

Tit

Chapter 1

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν
保罗, 仆人 神的, 使徒 -但 耶稣 基督的, -按照 信心 被拣选的
[G3972](#) [G1401](#) [G2316](#) [G0652](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1588](#)

Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσέβειαν;
神的, -和 认识 真理, -那 -按照 敬虔;
[G2316](#) [G2532](#) [G1922](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2150](#)

神的仆人，耶稣基督的使徒保罗，凭着神选民的信心与敬虔真理的知识，

2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδής, Θεός, πρὸ
-在 盼望 生命 永远的, -那 应许了的 -那 不说谎的, 神, -在之前
[G1909](#) [G1680](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0893](#) [G2316](#) [G4253](#)

χρόνων αἰώνιων;
时间 永恒的;
[G5550](#) [G0166](#)

盼望那无谎言的神在万古之先所应许的永生，

3 ἐφάνερωσεν δὲ, καιροῦς ἰδίους, τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι ὁ
显明了 -但, 时候 自己的, -那 话语 他的, -在 宣告中 -那
[G5319](#) [G1161](#) [G2540](#) [G2398](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2782](#) [G3739](#)

ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ;
我被托付的 我, -按照 命令 -那 救主 我们的, 神的;
[G4100](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2003](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#) [G2316](#)

到了日期，藉着传扬的工夫把他的道显明了；这传扬的责任是按着神—我们救主的命令交托了我。

4 Τίτω, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινήν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ
提多, 真正的 孩子, -按照 共同的 信心: 恩典 -和 平安 -从 神
[G5103](#) [G1103](#) [G5043](#) [G2596](#) [G2839](#) [G4102](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#)

Πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.
父, -和 基督 耶稣, -那 救主 我们的。
[G3962](#) [G2532](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

现在写信给提多，就是照着我们共信之道作我真儿子的。愿恩惠、平安从父神和我们的救主基督耶稣归与你！

5 Τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ,
这个 -为缘故, 我留下了 你 -在 克里特, -为要 -那些 缺少的 整顿,
[G3778](#) [G5484](#) [G0620](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2914](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3007](#) [G1930](#)

καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοὶ διαταξάμην,
-和 你设立 -每 城 长老, -如同 我 给你 所吩咐的,
[G2532](#) [G2525](#) [G2596](#) [G4172](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1473](#) [G4771](#) [G1299](#)

我从前留你在克里特，是要你将那没有办完的事都办整齐了，又照我所吩咐你的，在各城设立长老。

6 εἷ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ
-若 某人 是 无可指责的, 一个 妻子 丈夫, 孩子 有的 信徒的, -不
[G1487](#) [G5100](#) [G1510](#) [G0410](#) [G1520](#) [G1135](#) [G0435](#) [G5043](#) [G2192](#) [G4103](#) [G3361](#)

ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
-在 控告 放荡的 -或 不顺服的。
[G1722](#) [G2724](#) [G0810](#) [G2228](#) [G0506](#)

若有无可指责的人，只作一个妇人的丈夫，儿女也是信主的，没有人告他们是放荡不服约束的，就可以设立。

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμου; μὴ
必须 -因为 -那 监督 无可指责的 是, -如同 神的 管家; -不
[G1163](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1985](#) [G0410](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2316](#) [G3623](#) [G3361](#)

αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροιον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ;
任性的, -不 易怒的, -不 酒鬼的, -不 打人的, -不 贪利的;
[G0829](#) [G3361](#) [G3711](#) [G3361](#) [G3943](#) [G3361](#) [G4131](#) [G3361](#) [G0146](#)

监督既是神的管家，必须无可指责，不任性，不暴躁，不因酒滋事，不打人，不贪无义之财；

8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὁσίον, ἐγκρατῆ;
-但 好客的, 爱善的, 谨慎的, 公义的, 圣洁的, 节制的;
[G0235](#) [G5382](#) [G5358](#) [G4998](#) [G1342](#) [G3741](#) [G1468](#)

乐意接待远人，好善，庄重，公平，圣洁自持；

9 ἀντεχόμενον τοῦ, κατὰ τὴν διδαχὴν, πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ
持守的 -那, -按照 -那 教训, 可信的 话语, -为要 能够的 他是 -也
[G0472](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4103](#) [G3056](#) [G2443](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#)

παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας
劝勉 -在 -那 教训 -那 健全的, -和 -那些 反对的
[G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1319](#) [G3588](#) [G5198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0483](#)

ἐλέγχειν.
责备。
[G1651](#)

坚守所教真实的道理，就能将纯正的教训劝化人，又能把争辩的人驳倒了。

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ «καὶ» ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα
有 -因为 许多 -也 不顺服的, 空谈的, -和 迷惑人的, 尤其
[G1510](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0506](#) [G3151](#) [G2532](#) [G5423](#) [G3122](#)

οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
-那些 -从 -那 割礼的,
[G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4061](#)

因为有许多人不服约束，说虚空话欺哄人；那奉割礼的更是这样。

11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἷτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες ἃ
-那些 必须 堵住嘴, -那些 整个 家 颠覆的, 教导 -那些
[G3739](#) [G1163](#) [G1993](#) [G3748](#) [G3650](#) [G3624](#) [G0396](#) [G1321](#) [G3739](#)

μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
-不 应当的, 可耻的 利益 -为缘故。
[G3361](#) [G1163](#) [G0150](#) [G2771](#) [G5484](#)

这些人的口总要堵住。他们因贪不义之财，将不该教导的教导人，败坏人的全家。

12 εἶπέν τις ἕξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν, προφήτης, Κρήτες ἀεὶ ψεῦσαι, κακὰ
说了 某人 -从 他们中, 自己 他们的, 先知, 克里特人 总是 说谎者, 恶
[G3004](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2398](#) [G0846](#) [G4396](#) [G2912](#) [G0104](#) [G5583](#) [G2556](#)

θηρία, γαστέρες ἀργαί.
野兽, 胃 懒惰的。
[G2342](#) [G1064](#) [G0692](#)

有克里特人中的一个本地先知说：「克里特人常说谎话，乃是恶兽，又馋又懒。」

13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής; δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγγε αὐτοὺς ἀποτόμως,
-那 见证 这 是 真实的; -为此 -那 原因 要责备 他们 严厉地,
[G3588](#) [G3141](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0227](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G1651](#) [G0846](#) [G0664](#)

ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
-为要 他们健全 -在 -那 信心中,
[G2443](#) [G5198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#)

这个见证是真的。所以，你要严严地责备他们，使他们在真道上纯全无疵，

14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων, ἀποστρεφομένω
-不 注意 犹太的 荒诞传说 -和 命令 人的, 转离的
[G3361](#) [G4337](#) [G2451](#) [G3454](#) [G2532](#) [G1785](#) [G0444](#) [G0654](#)

τὴν ἀλήθειαν.
-那 真理。
[G3588](#) [G0225](#)

不听犹太人荒渺的言语和离弃真道之人的诫命。

15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις,
一切 洁净的 -给那些 洁净的; -给那些 -但 被玷污的 -和 不信的,
[G3956](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3392](#) [G2532](#) [G0571](#)

οὐδὲν καθαρὸν; ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις.
什么也不 洁净; -但 被玷污了 他们的 -也 -那 心智, -和 -那 良心。
[G3762](#) [G2513](#) [G0235](#) [G3392](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4893](#)

在洁净的人，凡物都洁净；在污秽不信的人，甚么都不洁净，连心地和天良也都污秽了。

16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἶδέναι; τοῖς δὲ ἔργοις, ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ
神 他们承认 认识; -那些 -但 工作中, 他们否认, 可憎的 是 -和
[G2316](#) [G3670](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2041](#) [G0720](#) [G0947](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν, ἀδόκιμοι.
不顺从的, -和 -对于 一切 工作 善的, 不经考验的。
[G0545](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G0018](#) [G0096](#)

他们说是认识神，行事却和他相背；本是可憎恶的，是悖逆的，在多样善事上是可废弃的。